

**Семантические отношения во  
фразеологии**  
*Диалог-2011*

---

А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский (ИРЯ РАН)



## Семантические отношения во фразеологической системе:

- **СИНОНИМИЯ,**
- **АНТОНИМИЯ,**
- **ПОЛИСЕМИЯ,**
- **ОМОНИМИЯ,**
- отношение включения (гиперо-гипонимия),
- конверсия,
- каузативность.



## Исходные постулаты

---

- Семантические отношения между фразеологизмами производны от системности организации фразеологии.
- Системность организации фразеологии можно показать на структуре семантических полей фразеологизмов, которую можно преобразовать в тезаурус.
- Фразеологическая система представляет собой часть лексической системы языка.



## Синонимия (i)

---

- ❑ **Синонимы в системе языка** – это лексические единицы, имеющие одинаковую категориальную принадлежность, значения которых в основном совпадают.
- ❑ **Синонимы в речи** – это лексические единицы, различия между которыми несущественны в конкретной ситуации общения и которые, следовательно, взаимозаменяемы в конкретном акте речи.  
*Смотри, вон **синица** летит - Смотри, вон **птица** летит*
- *бегемот - гиппопотам ; языкознание – лингвистика;*
- *фигачить – хреначить – херачить - ...*



## Синонимия (ii)

---

- *испустить дух - отправиться к праотцам - выставить кеды - склеить ласты*
- *носить воду решетом - плевать против ветра*
- `невозможность достижения желаемого`
- `использование неправильного средства для достижения цели`
- `попытки противодействия сильным неблагоприятным факторам`



## Синонимия (iii)

---

- *протянуть ноги -хватила кондрашка*
- 'умереть вследствие отсутствия жизненно необходимых ресурсов, как правило, из-за недоедания, что приводит к неспособности организма выполнять жизненные функции <...>'
- 'Кто-л. умер естественной смертью из-за неожиданного и быстрого прекращения функционирования организма, вызванного сильным душевным потрясением или острым приступом болезни <...>'



## Синонимия (iv)

---

- *с головы до ног (с вариантом с ног до головы), с головы до пят, от ушей до пяток*
- *jmdm. eins aufs Dach [букв. «крыша»] geben, jmdm. eins auf den Deckel [букв. «крышка»] geben, jmdm. eins auf den Hut [букв. «шляпа»] geben*
- варианты vs. синонимы
- *замолвить словечко/словцо, положить/уложить на лопатки, потемнело/померкло в глазах, на всю/полную катушку*
- *брать за горло - брать за жабры*



## Синонимия (v)

---

- БЕГСТВО: *рвать когти, задать дёру, улепётывать во все лопатки, броситься наутёк, сделать ноги, дать тягу, сматывать удочки;*
- МНОГО: *вагон и маленькая тележка, видимо-невидимо, по горло, как грязи, хоть завались, невесть сколько, девать некуда, как собак нерезаных, до чёрта, тьма-тьмущая;*
- ЗЛОСЛОВИЕ: *вылить ведро помоев, обливать грязью, перемывать косточки, копаться в чужом грязном белье;*
- ОПЫТ: *матёрый волк, стреляный воробей, не первый год замужем, тёртый калач, не лыком шит;*
- БЕЗДЕЛЬЕ: *быть баклуши, лежать на боку, ворон считать, валять дурака, ловить мух, ковырять в носу, лежать на печи, плевать в потолок, груши околачивать.*





## Синонимия (vi)

---

- **умереть** - сыграть в ящик, уйти в мир иной, закрыть глаза навеки, приказать долго жить, испустить дух
- **сойти с ума** - рухнуть с дуба, съехать с катушек, башню сорвало (у кого-л.), винтиков не хватает, не дружить с головой, больной на всю голову, повредиться в уме
- На свете дивные бывают приключения! / В его лета с ума **спрыгнул!** / Чай, пил не по летам. [А.С. Грибоедов. Горе от ума]
- рехнуться, тронуться, сбрендить
- **Соотносительные синонимические ряды:**
- видал виды, прошел огонь и воду [и медные трубы], прошел все круги ада
- стреляный воробей, тертый калач, матерый волк



## Антонимия (і)

---

- **Антонимы в системе языка** – это лексические единицы, значения которых противопоставлены друг другу по какому-то смысловому признаку, который составляет ядро их значения.
- *попасть в яблочко - попасть в молоко*
- *БЕДНОСТЬ-БОГАТСТВО: денег куры не клюют - ни гроша; дом полная чаша - ни кола ни двора*
- *Эка, сняв платье, примеряет крепдешиновый пеньюар мадам Зули: – Забавно: котлеты я чуть-чуть разогрела, они были еще теплые. – Дом – **полная чаша**, надо же, как живут еще некоторые... – удивляется свекровь. [О. Иоселиани. Разбойники]*
- *В одиночку Станислав Семенович жить не мог, а жена от него почему-то отказалась. Даже в дом его не пускала. Остался он **без кола без двора**, иди куда хочешь, хоть с Крымского моста в воду, и Левкина мать его пожалела. [Ю. Трифонов. Время и место]*



## Антонимия (ii)

---

- *поставить на ноги - сбить с ног*
- *поставить на ноги* ≈ 'помочь достигнуть самостоятельности' или 'вылечить'
- *сбить с ног* ≈ 'оказать сильное психологическое воздействие'
- *ВФ[поставить на ноги]* ≡ придать человеку устойчивое вертикальное положение, рассматриваемое как норма {что переосмысляется как приобретение самостоятельности или выздоровление}
- *ВФ[сбить с ног]* ≡ оказать энергичное и резкое физическое воздействие, которое приводит к падению {переосмысляемое как воздействие на психологическое состояние человека}



## Антонимия (iii)

---

### □ энантиосемия

- *вертится на языке (что-л. у кого-л.)*
- кто-то хочет что-то сказать, но не может это сделать по тем или иным причинам, а также когда что-то – часто против воли человека – привлекло его внимание и он постоянно повторяет это «про себя»
- *Ах, как я его уважаю... сказала бы... слово **вертится на языке**, – но не смею... [И.А. Гончаров. Обрыв]; Кстати, а что такое «паскуда»? **Вертится на языке** с самого ранья... [О. Дивов. Молодые и сильные выживут]*
- человек не может правильно сформулировать свою мысль, он не в состоянии подобрать правильное слово или вспомнить точную формулировку какой-то идеи
- – *Нет, я боюсь, что придется выдумать за неимением слова; вы знаете: **вертится на языке**; и выходит не то <...>. [А. Белый. Москва]*



## Антонимия (iv)

---

- *на днях*
- *<...> **на днях** он перетащил в холле телевизор из одного угла в другой [Л. Улицкая. Пиковая дама]*
- *<...> старуха **на днях** непременно умрёт [И. Грекова. Скрипка Ротшильда]*

\*\*\*

- *мокрое место останется (от кого-л.) - мокрого места **не** останется (от кого-л.)*
- *бог весть какой - **не** бог весть какой*



## Полисемия (і)

---

- **Полисемия** – это отношение, которое связывает различные значения одной и той же языковой формы, в частности лексической единицы или фразеологизма.
- **Радиальная полисемия** – *положить на (обе) лопатки*
  - 1. Победить кого-л. в спортивном состязании, *что осмысляется как соответствие критерию победы в классической или вольной борьбе (Футболисты Челси **положили на обе лопатки** команду Португалии)*
  - 2. Победить кого-л. в конфликте, предусматривающем применение силы, *что осмысляется как соответствие критерию победы в классической или вольной борьбе (Германия в 1939 г. **положила** Польшу **на лопатки** в три недели)*
  - 3. Победить кого-л. в споре, дискуссии и т.п., *что осмысляется как соответствие критерию победы в классической или вольной борьбе (Он высмеял Топоркова за доклад, а затем не спеша, с профессиональной сноровкой **уложил** отца психоанализа **на обе лопатки**. [Викт. Ерофеев. Трехглавое детище])*



## Полисемия (ii)

---

- **Цепочечная полисемия – ИЗ-ПОД ПОЛЫ**
- **1.** В нарушение законов продавать в не предназначенных для этого местах какие-л. товары или предлагать какие-л. услуги так, чтобы проверяющие инстанции этого не обнаружили, *что описывается как сокрытие предлагаемого товара под одеждой. (Продавать контрабандные сигареты **ИЗ-ПОД ПОЛЫ**)*
- **2.** Делать что-л. тайно, не имея официального разрешения, *что описывается по аналогии с ситуацией незаконной торговли. (Книга была запрещена и ее показывали друг другу **ИЗ-ПОД ПОЛЫ**).*
- сокрытие предлагаемого товара под одеждой → тайная незаконная торговля → тайная деятельность



## Полисемия (iii)

---

- **Смешанная полисемия** – *поставить на ноги*
- **1. (кого-л.)** сделать кого-л. здоровым, *что описывается как придание человеку устойчивого вертикального положения, рассматриваемого как норма (Своевременное лечение быстро **поставило** больного **на ноги**)*.
- **1.1.** (что-л.) сделать так, чтобы что-л., существовавшее или функционировавшее ранее, опять стало существовать или функционировать, *что осмысливается как излечение и выздоровление человека (Возродить и **поставить на ноги** старую советскую систему)*.

■





## Полисемия (iv)

---

- **2.** (кого-л.) вырастить и сделать самостоятельным в жизни (обычно о воспитании детей), *что описывается как придание человеку устойчивого вертикального положения, рассматриваемого как норма (Он потратил всю свою жизнь на то, чтобы **поставить** детей **на ноги**).*
- **2.1.** (что-л.) создав что-л. новое, сделать это самостоятельным и дееспособным, *что осмысляется как воспитание детей (Организовать школу, **поставить** ее **на ноги** и через два года передать проект в надежные руки).*

▪



## Полисемия (v)

---

- **Регулярная полисемия:** «такая комбинация значений многозначного слова, которая повторяется во многих или во всех словах определенного семантического класса» [Апресян 1993: 10]
- `физическое воздействие' → `порицание/наказание',  
`превосходство/победа'
- *дать/надавать по ушам, дать/надавать по соплям, всыпать по первое число, дать сдачи, сделать отбивную*
- – *Вася, **навешай** ему **по первое число**, но без увечий, а потом отпусти. VS. Начальство вызывает только в трех случаях: чтобы дать задание, похвалить или **навешать по первое число**.*



## Полисемия (vi)

---

- 'умереть' → 'прекратить функционировать и/или перестать существовать'
- компьютер **дышит на ладан**; если закроют завод, город **испустит дух**; холодная война **приказала долго жить**; идея коммунистического субботника **почила в бозе**
- закрыть глаза навеки, кончить/окончить свои дни, господь прибрал, дать/врезать дуба, умереть под забором,хватила кондрашка, отдать концы, склеить ласты, отбросить/откинуть лыжи, покинуть этот мир, протянуть ноги/ножки, отправиться на тот свет, уснуть вечным сном, сыграть в ящик



## Омонимия (і)

---

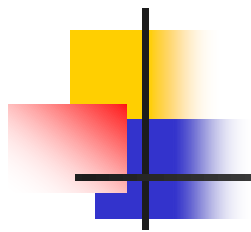
- Омони́мами признаются два слова, которые имеют идентичную форму, но не имеющие ничего общего в структуре значения
- Стертая/мертвая внутренняя форма или полное различие образов, при внешнем совпадении лексического состава
  - *Ку-ку*
  - речевой сигнал (*Ку-ку! А вот и я!*)
  - указание на отсутствие чего-л. (*Нет денежек – ку-ку!*)
  - указание на то, что кто-то является сумасшедшим (*Ты чего, ку-ку?*)
-



## Омонимия (ii)

---

- на *учёте*
- **I. (кто-л.)** = 'Человек, мыслящий, думающий и т.п. ненормально или испытывающий затруднения в мыслительной деятельности и, как следствие, ведущий себя неадекватно из-за психического заболевания, которое документально фиксируется в соответствующем медицинском учреждении *или так осмысляется*
- *Мужчина, явно **на учете**, схватив ружье и коробку дроби, закрылся в одной из комнат квартиры и категорически отказывался выходить*
- **II. (что-л. у кого-л.)** *нейтр.* = 'Чего-л. так мало, что это требует постоянного контроля его наличия – в том числе письменной фиксации *или так осмысляется*.
- *Жанна – простая чертежница, у нее каждый рубль **на учете***
-



**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**